

Shakespeare
vertaald:
20 monologen

Shakespeare
vertaald:
20 monologen

Jules Grandgagnage

Schrijver: Jules Grandgagnage

Coverontwerp:

ISBN:

© Jules Grandgagnage

Vertaalde monologen:

1. "All is lost! This foul Egyptian hath betrayed me" (Antony and Cleopatra, Act IV, scene 12)
2. "All the world's a stage, and all the men and women merely players" (As You Like It, Act II, scene 7)
3. "But, soft! what light through yonder window breaks?" (Romeo and Juliet, Act 2, scene 2)
4. "Friends, Romans, countrymen, lend me your ears" (Julius Caesar, Act III, scene 2)
5. "Her father loved me; oft invited me" (Othello, Act I, scene 3)
6. "His company must do his minions grace, whilst I at home starve for a merry look" (The Comedy of Errors, Act II, scene 1)
7. "How happy some o'er other some can be!" (A Midsummer Night's Dream, Act I, scene 1)
8. "How sweet the moonlight sleeps upon this bank!" The Merchant of Venice 'Act V, scene 1)
9. "Life's but a walking shadow" (Macbeth, Act V scene 5)

10. "Mislike me not for my complexion
(The Merchant of Venice, Act II, scene 1)
11. "Now is the winter of our discontent"
(Richard the Third, Act I, scene 1)
12. "Of comfort no man speak! Let's talk of
graves, of worms, and epitaphs"
(Richard the Second, Act III, scene 2)
13. "O, my good lord, why are you thus
alone?" ((Henry IV, Part 1, Act II, scene 3)
14. "O Romeo, Romeo! wherefore art thou
Romeo?" (Romeo and Juliet, Act II,
scene 2)
15. "O thou foul thief, where hast thou
stow'd my daughter?" (Othello, Act I,
scene 2)
16. "She-wolf of France, but worse than
wolves of France"(Henry VI, Part 3.
Act I, scene 4)
17. "This Is The Excellent Foppery Of The
World" (King Lear, Act I, scene 2)
18. "Thou art not holy to belie me so"
(King John, Act III, scene 4)
19. "To be, or not to be" (Hamlet, (Act III,
scene 1)
20. "We are such stuff as dreams are made
on" (The Tempest, Act IV, scene 1)

Voorwoord

Van een monoloog in een toneelstuk is er sprake wanneer personages hun gedachten hardop uitspreken, meestal wanneer ze alleen zijn en hun gedachten de vrije loop laten of wanneer ze zich richten tot een groep toehoorders. Tot de eerste soort behoort de waarschijnlijk bekendste openingszin van een monoloog van Shakespeare "To be, or not to be" uit Hamlet, waarin het hoofdpersonage zijn twijfel uitdrukt over de zin van het bestaan nadat het noodlot heeft toegeslagen. Tot de tweede groep kan de rede van Marcus Antonius voor het lijk van zijn vriend Julius Caesar worden gerekend: "Friends, Romans, countrymen, lend me your ears; I come to bury Caesar, not to praise him." Shakespeare schreef nog veel andere bijzondere monologen met een sterk dramatisch effect, en het is dan ook de bedoeling van dit boekje om de Nederlandstalige lezer te laten meegenieten van enkele van de krachtigste en meest memorabele monologen die de bard uit Avon heeft geschreven.

Veel leesplezier!

De vertaler: Jules Grandgagnage

*"All is lost!
This foul Egyptian hath
betrayed me"*

Shakespeare

(Antony and Cleopatra, Act IV, scene 12)

ANTONY: All is lost!

This foul Egyptian hath betrayed me:

My fleet hath yielded to the foe, and yonder

They cast their caps up and carouse together

Like friends long lost. Triple-turned whore! 'tis

thou

Has sold me to this novice, and my heart

Makes only wars on thee. Bid them all fly;

For when I am revenged upon my charm,

I have done all. Bid them all fly, begone.

O sun, thy uprise shall I see no more.

Fortune and Antony part here, even here

Do we shake hands. All come to this? The hearts

That spanieled me at heels, to whom I gave

Their wishes, do discandy, melt their sweets
On blossoming Caesar; and this pine is barked,
That overtopped them all. Betrayed I am.
O this false soul of Egypt! this grave charm,
Whose eye becked forth my wars, and called them
home,
Whose bosom was my crownet, my chief end,
Like a right gypsy hath at fast and loose
Beguiled me to the very heart of loss.
What, Eros, Eros!

*"Alles is verloren!
Verraden ben ik door die
valse Egyptische!"*

Vert. J. Grandgagnage

(Antony and Cleopatra, Act IV, scene 12)

*Context: Antonius ziet hoe zijn vloot
overloopt naar de vijandelijke
Romeinse vloot van Octavianus en
neemt zich voor wraak te nemen op
Cleopatra, die hij nu een tovenares
noemt.*

ANTONIUS: Alles is verloren!

Verraden ben ik door die valse Egyptische:

Mijn vloot heeft zich overgegeven aan de vijand, en
ginds,

Zie ze ginds maar hun hoeden zwieren, en zuipen
als te lang gescheiden vrienden. Driedubbele hoer!

Jij was het, die me aan die jongeling verraadde,

En nu voert mijn hart oorlog met u. (tegen Scarus)

Beveel het leger om te vluchten.